

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 83 (1956)
Heft: 1

Artikel: Le commère : (légende) : (patois de Goumois-Suisse)
Autor: Surdez, Jules
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-229822>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La page jurassienne

Le commère¹ (Légende)

(Patois de Goumois-Suisse)

Le compére², lai commére³, le nové-naichu⁴ pouétc'hè pai lai bouenne-fanne⁵, que reveniïent d'aivoi teni⁶ l'afenat à motie de Gomois-Fraince, trovenn' à poille le commère bñ aip-pointie⁷ chus lai londge tâle. Es se sietenn'⁸ à di toué d'aivô les dgens de l'hôtâ.

Lai commére fesé ai remairtiê à pére de l'afena que lai servainte aivaît rébiê⁹ de botê des aîgements¹⁰ chus lai tâle et enne selle po l'aîrm¹¹ di papon, le derrie moue¹² de l'hôtâ. Le dainnè ne fesé que de checoure¹³ les épales.

In quât d'houre aiprés, èl allé vouëre an l'étâle se les bêtes aivïnt dje maindgie lai première dœunée¹⁴ de foin. Le vâlat, eurvenié¹⁵ bïntôt, biaîve¹⁶ cman ïn yeçue¹⁷, dire que son maître rain-coillaît¹⁸ dôs enne roitche¹⁹. Es ri-

tenn'²⁰ tus an l'étâle se ce n'ât lai dainne²¹ que teniaît encoué le yêt²².

Tiaind c'ât qu'ës revenienn' à poille, ès feun' ébâbis de vouëre le papon²³ siëtê chus lai selle di dainnè, son bouëbe, et que maindgebraît sains brut, ço qu'ât raî²⁴ tchie les pailisains. El était moue l'année devaint. E ne vœulé ren répondre an ces qu'éprœuvenn' de yi djâsê èt peus s'en rallé, cman qu'èl était veni, an n'euche saivu dire²⁵ ne tiaind ne cment. *Jules Surdez.*

¹ Le repas de baptême. ² Parrain. ³ Marraine.

⁴ Nouveau-né. ⁵ Bonne-femme = sage-femme.

⁶ Tenu sur les fonts de baptême. ⁷ Ou *aipprâtê*, ou *aipparoillie*, préparé, apprêté. ⁸ Ils s'assirent. ⁹ Oublié. ¹⁰ Le couvert, les ustensiles.

¹¹ L'âme. ¹² Le dernier défunt. ¹³ Secouer, hausser (les épaules). ¹⁴ Ration, « donnée ». ¹⁵ Revint. ¹⁶ et ¹⁷ Pâle, blême, comme un linceul, un drap de lit. ¹⁸ et ¹⁹ Râlait sous une crèche.

²⁰ Ils coururent, ou *fuenn'*. ²¹ *Dainnè*, maître de céans ; *dainne*, maîtresse. ²² Etait encore alitée. ²³ Ou *pépé*, grand-père ; *mémé* ou *mïnnïn*, grand-mère. ²⁴ *Rai*, féminin, *raire*, rare. ²⁵ On n'eût su dire (ni quand ni comment).

Comité central des patoisants jurassiens

J'informe tous les lecteurs du Conte à paru, dans la plupart des journaux jurassiens, un article relatif à la création d'un Comité central des patoisants jurassiens qui est ainsi formé :

Président d'honneur : Jules Surdez, instituteur retraité, à Berne. —

Président : Simon Vatré, fonctionnaire retraité, à Vendlincourt. — Vice-président : Emile Boinay, fonctionnaire retraité, à Vendlincourt. — Secrétaire :

Joseph Migy, adjudant des douanes, à Vendlincourt. — Assesseurs : Aimé Surdez, directeur de l'Office d'orientation professionnelle et président de la Commission de folklore de la Société jurassienne d'Emulation, à Porrentruy, et Léon Barthe, contremaître horloger, à Vendlincourt.

A présent que le premier pas a été réalisé, le Comité central désire s'élargir en faisant appel aux hommes de bonne volonté, fervents patoisants de toutes les régions du Jura, car il ne faut pas oublier que l'union fait la force.

Le président : Simon VATRÉ.